



# À PROPOS D'ALADIN

## NOM DU PROJET

Apprentissage des langues d'origine à travers des approches artistiques et innovantes

## N° DU PROJET

KA210-ADU-239BA964

## COORDINATRICE

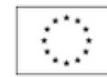
COTA ONG (France)

## ORGANISATIONS PARTENAIRES

Comparative Research Network e. V. (Allemagne)

KOOPKULTUR e.V. (Allemagne)

SINDIANE (France)



**Profil des participants :** à partir de 7 ans

**Nombre maximum de participants :** 20 participants

**Durée totale :** 60 minutes

**Matériel :** grande feuille de papier (A3), crayon, gomme, matériel d'écriture (par exemple : feutres de différentes épaisseurs, crayons de couleur) ; dictionnaire monolingue et gabarits graphiques (facultatifs).

**Compétences linguistiques :** vocabulaire, expression orale, orthographe, écriture, lecture, écoute, utilisation d'un dictionnaire monolingue (facultatif).

**Autres compétences :** motricité fine, calligraphie, dessin

**Niveaux :** A2 ou plus

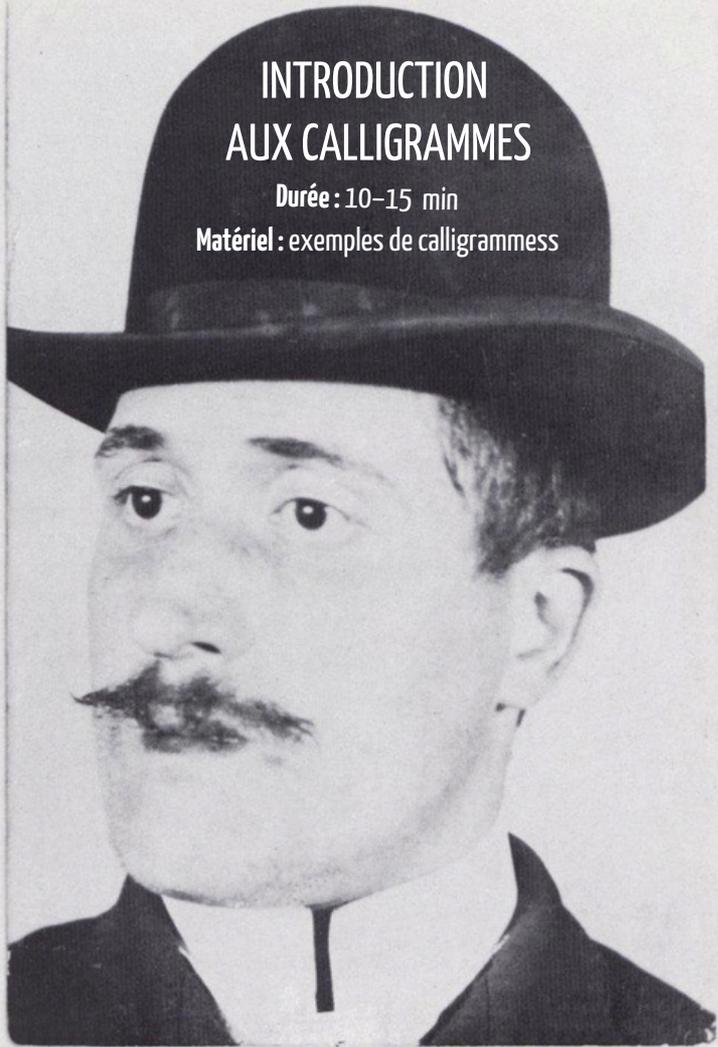
**Développé par / Origine / Langue originale :** Katarzyna Włusek & Rupert Hasterok, Comparative Research Network e. V. – Anglais



# INTRODUCTION AUX CALLIGRAMMES

Durée : 10-15 min

Matériel : exemples de calligrammes



Douces figures poi  
MIA  
YETTE  
ANNIE et toi  
où vous  
jeunes  
MAIS  
près d'un  
jet d'eau qui  
pleure et qui prie  
cette colombe s'extasie

Chères lèvres fleuries  
MAREYE  
LORIE  
MARIE  
êtes-  
ô  
filles

Tous les souvenirs de nages  
Ô mes amis partis en guerre ?  
Et vos regards en l'eau dormant  
Meurent mélancoliquement  
Où sont-ils Braque et Max Jacob  
Derain aux yeux gris comme l'aube

Où sont Raynal Billy Dalize  
Dont les noms se mélancolisent  
Comme des pas dans une église  
Où est Creminiz qui s'engagea  
Peut-être sont ils morts déjà  
De Souvenirs mon âme est pleine  
Le jet d'eau pleure sur ma peine

CEUX QUI SONT PARTIS À LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT

Le soir tombe  
Jardins ou saigne abondamment le laurier rose fleur guerrière

O sanglante mer

# Introduction aux calligrammes

## Activité 1 étape par étape



a-A d!N

**1. Préparez des supports avec des exemples de calligrammes ou installez le matériel nécessaire à une projection sur écran.**

### **2. Accueillez les participants**

Souhaitez la bienvenue à tous les participants à l'atelier et expliquez-en la nature et les objectifs.

Si les participants ne se connaissent pas encore, vous pouvez organiser une petite activité « brise-glace » qui leur permettra de se présenter et de faire connaissance.

Utilisez par exemple une comptine polonaise où la personne désignée se présente.

### **3. Qu'est-ce qu'un calligramme ?**

Le terme calligramme désigne un poème visuel dans lequel le texte du poème forme en même temps une image liée à son contenu.

Il a été inventé par le poète français Guillaume Apollinaire (1880–1918), dont le portrait est présenté à gauche de la page précédente.

Le poème reproduit à droite de cette même page représente ainsi les images d'une colombe et d'un jet d'eau.

D'ailleurs, bien que né à Rome, le poète avait des origines polonaises : sa mère appartenait à la petite noblesse polonaise de l'Empire russe et venait de l'actuelle Biélorussie.

Son nom complet en polonais était Wilhelm Albert Włodzimierz Aleksander Apolinary Kostrowicki, qu'il a abrégé pour créer son nom de plume ; le prénom allemand Wilhelm est ainsi devenu Guillaume en français.



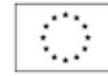
Cependant, il n'y a pas que les poèmes qui peuvent être utilisés pour former des images. Tout type de texte – voire un seul mot – peut convenir, tant qu'il forme une silhouette reconnaissable qui renforce son sens.

Par ailleurs, il existe peu de contraintes concernant l'utilisation des lettres : elles peuvent être inclinées, superposées, courbées ou étirées pour mieux s'adapter à la forme, un peu comme dans un puzzle. Elles peuvent être de tailles et de styles différents, d'une seule couleur ou de plusieurs. Les mots ou les lettres peuvent être écrits à la main ou peints, mais il est également possible d'utiliser des lettres découpées dans des journaux ou des magazines pour créer un collage.

#### **4. Collecting words and phrases**

Pour cette activité, nous suggérons de créer des calligrammes très populaires représentant des animaux de compagnie ou domestiques, comme un chat, une vache, un chien ou un cheval, car un vocabulaire riche leur est associé et les jeunes locuteurs héritiers sont probablement déjà familiers avec au moins une partie de ce lexique.

Créez des tandems ou de petits groupes de trois pour élaborer des listes de vocabulaire. Pour un calligramme de chat, par exemple, les mots peuvent inclure :

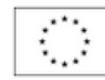


C

- différents types de chats (chaton, matou, chats sauvages comme le lynx ou le léopard, ...) ou races de chats (siamois, persan, sphynx, ...),
- des noms composés (litière pour chat, échelle à chat, ...),
- les parties anatomiques du chat (patte, pelage, moustaches, ...) ou ses caractéristiques (indépendant, solitaire, agile, ...),
- des verbes liés aux sons que font les chats (miauler, ronronner, feuler, grogner, ...) ou à leurs comportements (rôder, traquer, sauter, ramper, s'étirer, somnoler, ...),
- des noms d'animaux, de plantes ou d'objets contenant le mot « chat » (requin-chat, oreille de chat, jeu du berceau, pierre de chat, ...),
- des expressions idiomatiques (« comme garder un troupeau de chats », « sortir le chat du sac », « se battre comme chien et chat », « faible comme un chaton », ...)
- ainsi que des proverbes : « La nuit, tous les chats sont gris. » – « La curiosité a tué le chat. »

Si les participants hésitent, fournissez quelques exemples ou pistes de recherche. Laissez place aux échanges entre les participants pour encourager l'apprentissage entre pairs.



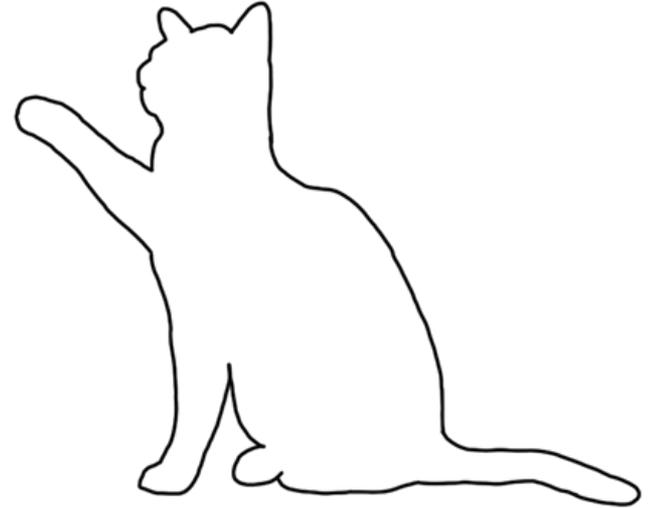


## Créer un calligramme d'animal

### Activité 2 étape par étape

#### 1. Préparation de la toile et remplissage avec des mots

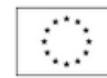
Assurez-vous que chaque participant dispose d'une grande feuille de papier, d'outils d'écriture (par exemple : feutres de différentes épaisseurs, crayons de couleur, aquarelles et pinceau à réservoir) et, si nécessaire, d'un gabarit représentant la silhouette d'un animal. Demandez-leur de tracer légèrement au crayon le contour de l'animal qu'ils ont choisi ; ce trait sera effacé une fois le calligramme terminé. Toutefois, un contour épais peut aussi être un bon choix s'il s'accorde mieux au style du calligramme. Noir et blanc ou en couleurs ? C'est à l'artiste de décider. Vous pouvez également proposer une toile préparée à l'avance pour les plus jeunes enfants.



Il est conseillé aux participants plus âgés de réfléchir au style dans lequel ils souhaitent réaliser leur calligramme : compact et détaillé, audacieux façon graffiti, etc., avant de commencer à le remplir. Il convient d'éviter les espacements excessifs et les compositions trop chargées. L'objectif est de trouver un équilibre entre la lisibilité du texte et l'impact artistique du calligramme. Le choix typographique doit refléter l'ambiance générale de l'image. Pour les parties plus complexes, il est recommandé d'esquisser légèrement les lettres au crayon avant de les finaliser.

N'oubliez pas d'indiquer une heure limite à laquelle vous attendez que les calligrammes soient terminés.

## 2. Présentation et discussion des calligrammes



a - A d ! N

Une fois les calligrammes terminés, affichez-les au mur ou disposez-les sur une table, puis rassemblez les participants devant ou autour des œuvres. Invitez tous les participants, ou certains d'entre eux, à présenter leur travail.

Cela inclut :

- une explication de leurs choix esthétiques (forme, couleurs, style d'écriture, disposition des mots...);
- les difficultés rencontrées au cours de la réalisation (traduction, recherche de vocabulaire, mise en page...);
- le partage de leurs mots ou expressions préférés.

### Comparaison linguistique

Proposez également une réflexion linguistique collective :

- Quels mots ou expressions se ressemblent dans les différentes langues présentes ?
- Quelles sont les différences entre la langue du patrimoine et la langue majoritaire ?
- Dans une classe multilingue, comparez les langues représentées pour montrer les ponts ou les contrastes culturels.

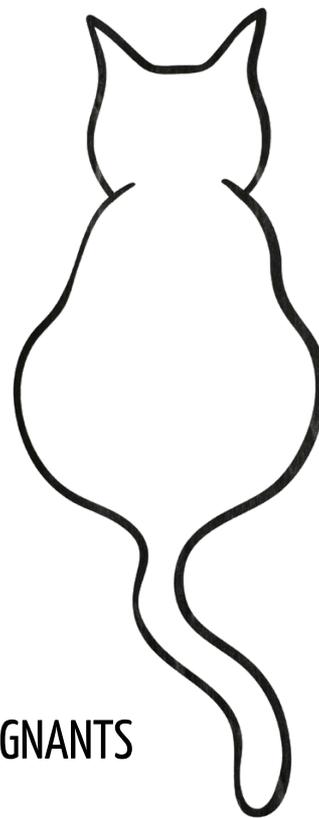
Par exemple :

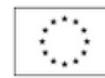
- L'expression anglaise "Curiosity killed the cat" existe aussi en polonais : "Ciekawość zabiła kota".
- "In the night all cats are grey" → "W nocy wszystkie koty są szare".
- Mais les onomatopées (sons des animaux) varient d'une langue à l'autre :
  - Anglais : "meow, meow"
  - Polonais : "miau, miau"

Encouragez les participants à remarquer et discuter ces différences, afin de valoriser la diversité linguistique et renforcer leur conscience métalinguistique.

Ce moment de restitution favorise l'expression orale, la comparaison interculturelle, et la valorisation du patrimoine linguistique des participants.

RECOMMANDATIONS POUR ÉDUCATEURS ET ENSEIGNANTS





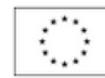
## Recommandations pour éducateurs et enseignants

### Préparation :

- Rassemblez un échantillon de calligrammes dont les participants pourront s'inspirer.
- Préparez une liste de vocabulaire liée aux animaux pour aider les participants ayant un niveau de langue plus faible.
- Préparez quelques questions-guides pour aider les participants à identifier le vocabulaire pertinent.
- Si nécessaire, rassemblez des illustrations d'animaux ou préparez des gabarits de silhouettes d'animaux.
- Veillez à ce que les participants apportent leurs propres matériaux pour écrire ou peindre, ou prévoyez-les vous-même.

### Résultat attendus :

- Les apprenants pratiquent ou découvrent un nouveau vocabulaire lié aux animaux courants et améliorent potentiellement leurs compétences en orthographe.
- Le nouveau vocabulaire est mieux mémorisé grâce à l'activité créative qui l'accompagne.
- Les participants découvrent la poésie visuelle et l'art des mots.
- La créativité est renforcée, ainsi que l'écriture et des compétences transversales telles que le travail en équipe, l'apprentissage entre pairs et les compétences en communication.



## **Adaptation/Application**

### **Un groupe avec des niveaux de compétence linguistique variés**

L'atelier peut se dérouler dans la langue patrimoniale ou dans la langue majoritaire, en intégrant des éléments de la première selon les niveaux de compétence. Si ces niveaux varient beaucoup, envisagez de faire travailler les participants en binômes ou en petits groupes (y compris enfants et parents). Pour les participants ayant des difficultés en écriture, pensez à utiliser des lettres et mots découpés dans des journaux ou magazines.

### **Autres langues**

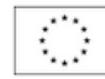
Les calligrammes de toute nature peuvent être réalisés dans n'importe quelle langue.

### **Options bilingues/multilingues**

L'activité peut être adaptée à des contextes bilingues ou multilingues. Dans ce dernier cas, il convient de mettre l'accent sur la comparaison du vocabulaire entre plusieurs langues.

### **Contexte culturel**

Les calligrammes peuvent être réalisés dans toutes les langues patrimoniales disposant d'un système d'écriture, bien que certaines langues, comme l'arabe, aient une tradition calligraphique plus prononcée.



### **Autres tranches d'âge**

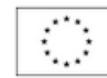
The activity can be implemented for participants of all age groups, provided they have at least basic writing skills and knowledge of vocabulary in the heritage language.

### **Version en extérieur**

The activity can take place outdoors, at a table in a garden or park, under favourable weather conditions.

### **Option d'apprentissage à distance**

- Des formats en ligne ou hybrides sont possibles, mais nécessitent des adaptations et entraînent généralement moins d'interactions entre les participants.
- Pour éviter des sessions en ligne trop longues, les activités devraient être divisées et certaines tâches conçues comme des devoirs individuels à réaliser à la maison. Les participants ne se retrouveraient en ligne que pour des présentations de l'animateur et pour discuter des résultats individuels en séance plénière.
- Les calligrammes peuvent également être créés à l'aide de logiciels de traitement d'image, en tirant parti d'une grande variété de polices de caractères.



## Défis

- Les participants ayant un faible niveau de compétence dans la langue d'héritage devront peut-être travailler avec un vocabulaire très restreint, mais ils peuvent utiliser un dictionnaire pour repérer les mots et expressions pertinents.
- Pour éviter les difficultés dans un groupe aux niveaux linguistiques variés, associez ces apprenants moins avancés à des locuteurs d'héritage plus compétents et privilégiez l'apprentissage entre pairs.

## Options pour les parents

- Les parents qui sont locuteurs natifs de la langue d'héritage peuvent facilement organiser cette activité pour leur(s) enfant(s).
- Il en va de même pour un parent ayant au moins une connaissance de base de la langue d'héritage (niveau A2), qui aura par la même occasion l'opportunité d'améliorer ses compétences dans cette langue.
- Les parents peuvent prolonger l'activité à la maison en encourageant leurs enfants à créer de nouveaux calligrammes, à utiliser le vocabulaire acquis dans des conversations quotidiennes, ou à exposer leurs œuvres pour valoriser la langue d'héritage.

## Crédits d'image

Photos du calligramme de chat (page 6), des silhouettes de chat (pages 7 et 9) et des outils d'écriture (page 9) :

© Comparative Research Network e. V.

Toutes les autres photographies et illustrations proviennent de Wikimedia Commons et ont été publiées sous licence Creative Commons.